

臺北市新住民語文補充教材 菲律賓語第二輯(第三冊)

菲律賓

臺北市 新住民語文教育補充教材

臺北市府教育局主辦

臺北市內湖區潭美國民小學承辦
臺北市文山區興德國民小學承辦

臺北市新住民語文教育輔導團協辦

出版機關：臺北市府教育局

發行人：曾燦金

指導委員：陳素慧、鄧進權、譔亦聰、鍾德馨、張爰珏
陳妍妤

諮詢單位/委員：國立臺北教育大學東協人力教育中心
王大修、魏郁禎

編審委員：吳勝學、羅永治、王培玲、李依娟、徐春星
黃培培、黃忠信、廖燕燕、蔡朝現、許慈雯

編輯單位：臺北市潭美國小、興德國小

總編輯：林碧雲

編輯行政：吳秉儒、朱雅菁、李璿瑞

編輯小組：(越南語) 麥美雲、阮氏蘭英

(印尼語) 馮燕妮、勞貴琳、何璿穎

(泰語) 劉小慧

(馬來語) 吳振南、嚴永真、沈詩意

(菲律賓語) 王崢筑、李芷絮、李使亭

(緬甸語) 葉影擬、黃志容

(柬埔寨語) 潘喜玲

插圖/封面設計：翁其璋

美術/文字編輯：吳昱瑩

本書/檔案登載於臺北市新住民子女教育資訊網之教材專區
出版年月：111年10月



臺北市府教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT



Umuulan na

第^カ一^一課^ウ 下^ツ雨^リ了^カ

緬甸

越南

泰國

柬埔寨

菲律賓

設^セ計^ケ者^者： 李^カ芷^セ絜^リ
李^カ使^セ亭^ン

馬來
西亞

印尼



臺北市府教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

Aralin 1 Umuulan na

第一課 下雨了



1



3



5



6



7



8

補充教材 目錄

1 文本故事情境

2 菲律賓的天氣

3 詞彙

4 加一、加一、換一、換一

5 聽一、聽一、選一、選一

6 演一、演一

7 念一、念一、寫一、寫一

8 讀一、讀一



你_ミ知_ミ道_ハ

菲_ミ律_ハ賓_ハ的_ハ小_ミ朋_ミ友_ハ，

在_ハ雨_ハ天_ハ會_ハ做_ハ什_ハ麼_ハ嗎_ハ？



Aralin 1

第一課

Umuulan na

下雨天

下_ミ雨_ミ時_ハ，
因_ミ為_ミ菲_ミ律_ミ賓_ミ馬_ミ路_ミ，
常_ミ會_ミ積_ミ水_ミ，
所_ミ以_ミ小_ミ朋_ミ友_ミ會_ミ在_ミ
路_ミ上_ミ游_ミ泳_ミ或_ミ是_ミ玩_ミ
遊_ミ戲_ミ。

他_ミ們_ミ打_ミ羽_ミ球_ミ或_ミ玩_ミ其_ミ他_ミ遊_ミ戲_ミ！

他_ミ們_ミ也_ミ可_ミ以_ミ玩_ミ其_ミ他_ミ遊_ミ戲_ミ！



文_ミ本_ミ故_ミ事_ハ情_シ境_ニ—課_ミ文_ミ朗_カ讀_カ



臺北市府教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

Aralin 1

第一課

Umuulan na

下雨了

1

3

4

2

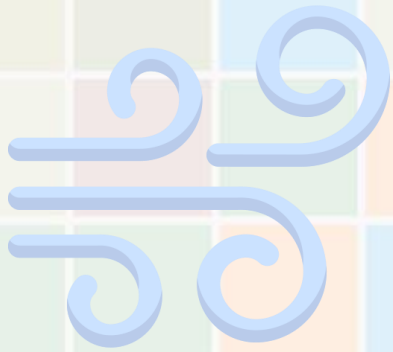
4

5

5

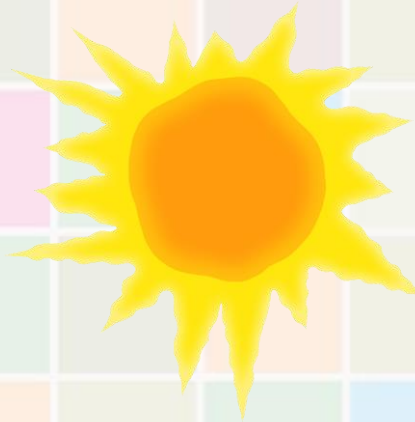


菲律賓的天氣



涼季

11月 - 2月



熱季

3月 - 5月



雨季

6月 - 10月



在菲律賓、馬來西亞和印尼
「雨傘」都唸「payong」喔！



詞彙



臺北市教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT



ulan(umuulan)

雨^{ㄩˇ}(在^{ㄅㄞˋ}下^{ㄊㄩˋ}雨^{ㄩˇ})



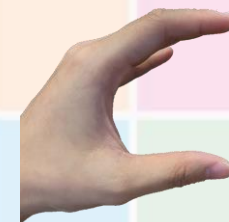
dahon

葉^{ㄟˊ}子^{ㄗˇ}



bangka

船^{ㄔㄩㄢˊ}



kuha(kumuha)

拿^{ㄋㄚˊ}(去^{ㄑㄩˋ}拿^{ㄋㄚˊ})



tsinelas

拖^{ㄊㄨㄛˊ}鞋^{ㄊㄟˊ}



laro(maglaro)

玩^{ㄨㄢˊ}(要^{ㄞˋ}玩^{ㄨㄢˊ})



tayo

我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄣˊ}

(包^{ㄅㄞˋ}含^{ㄆㄞˋ}對^{ㄉㄞˋ}方^{ㄈㄞˋ})



詞彙遊戲



臺北市教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

在下雨

去拿

要玩

我們

葉子

拖鞋

tayo

kumuha

tsinelas

dahon

umuulan

maglaro



加^ㄏ_ㄩ 一^ㄣ 加^ㄏ_ㄩ 換^ㄏ_ㄩ 一^ㄣ 換^ㄏ_ㄩ



臺北市府教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

ulan

雨^ㄩ



umuulan

下^ㄣ_ㄩ 雨^ㄩ

umuulan na.

下^ㄣ_ㄩ 雨^ㄩ 了^ㄣ



加^{ㄏㄨㄚˊ} 一^ㄟ 加^{ㄏㄨㄚˊ} 換^{ㄏㄨㄢˋ} 一^ㄟ 換^{ㄏㄨㄢˋ}



臺北市府教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

kumuha 去^{ㄑㄩˋ} 拿^{ㄋㄚˊ}

kumuha ng tsinelas 去^{ㄑㄩˋ} 拿^{ㄋㄚˊ} 拖^{ㄊㄨㄛˊ} 鞋^{ㄒㄩㄝˊ}

Kumuha tayo ng tsinelas.

我^{ㄨㄛˊ} 們^{ㄇㄣˊ} 去^{ㄑㄩˋ} 拿^{ㄋㄚˊ} 拖^{ㄊㄨㄛˊ} 鞋^{ㄒㄩㄝˊ}



加^ㄏ_ㄩ 一^ㄣ_ㄣ 加^ㄏ_ㄩ 換^ㄏ_ㄩ 一^ㄣ_ㄣ 換^ㄏ_ㄩ



臺北市府教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

kumuha 去^ㄏ_ㄣ 拿^ㄣ_ㄩ

kumuha ng dahon

去^ㄏ_ㄣ 拿^ㄣ_ㄩ 葉^ㄣ_ㄣ 子^ㄣ_ㄣ

Kumuha tayo ng dahon.

我^ㄣ_ㄣ 們^ㄣ_ㄣ 去^ㄏ_ㄣ 拿^ㄣ_ㄩ 葉^ㄣ_ㄣ 子^ㄣ_ㄣ



加^{ㄐㄚˊ}一^ㄟ加^{ㄐㄚˊ} 換^{ㄏㄨㄢˋ}一^ㄟ換^{ㄏㄨㄢˋ}



臺北市府教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

換^{ㄏㄨㄢˋ}你^{ㄋㄟ}試^{ㄕㄨㄢˋ}試^{ㄕㄨㄢˋ}看^{ㄎㄢˋ}！

kumuha 去^{ㄑㄩˋ}拿^{ㄋㄚˊ}

kumuha ng yelo

去^{ㄑㄩˋ}拿^{ㄋㄚˊ}冰^{ㄅㄩㄥ}塊^{ㄎㄨㄞˋ}

Kumuha ako ng dahon.

我^{ㄉㄨㄛˋ}去^{ㄑㄩˋ}拿^{ㄋㄚˊ}冰^{ㄅㄩㄥ}塊^{ㄎㄨㄞˋ}



加^{ㄏㄨㄚˊ} 一^ㄟ 加^{ㄏㄨㄚˊ} 換^{ㄏㄨㄢˋ} 一^ㄟ 換^{ㄏㄨㄢˋ}



臺北市府教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

換^{ㄏㄨㄢˋ} 你^{ㄋㄟ} 試^{ㄕㄨㄢˋ} 試^{ㄕㄨㄢˋ} 看^{ㄎㄢˋ} !

kumuha 去^{ㄑㄩˋ} 拿^{ㄋㄚˊ}

kumuha ng walis

去^{ㄑㄩˋ} 拿^{ㄋㄚˊ} 掃^{ㄙㄠˋ} 把^{ㄅㄚˊ}

Kumuha Lolo ng walis_____.

爺^{ㄧㄝˊ} 爺^{ㄧㄝˊ} 去^{ㄑㄩˋ} 拿^{ㄋㄚˊ} 掃^{ㄙㄠˋ} 把^{ㄅㄚˊ}



加^ㄏ_ㄩ 一^ㄣ_ㄣ 加^ㄏ_ㄩ 換^ㄏ_ㄩ 一^ㄣ_ㄣ 換^ㄏ_ㄩ



臺北市府教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

ng

tsinelas

kumuha

tayo

我^{ㄨㄟ}_ㄟ 們^ㄣ_ㄣ 要^ㄣ_ㄣ 去^ㄣ_ㄣ 拿^ㄣ_ㄣ 掃^ㄣ_ㄣ 把^ㄣ_ㄣ 。



聽_{ㄊㄩㄣˊ} 一、聽_{ㄊㄩㄣˊ} 選_{ㄊㄩㄣˊ} 一、選_{ㄊㄩㄣˊ}

1. ulan

V



2. dahon



V



3. tsinelas



V





演一演



故事的順序應該是怎樣的？

4

B: Tsinelas ang bangka ko.

拖鞋是我船。

1

A: Umuulan na. Maglaro tayo sa ulan!

下雨了，我們去雨中玩吧！

3

A: Maglaro tayo ng bangka.

我們來玩船。

2

B: Kumuha tayo ng dahoon.

我們去拿椰子。

1

Umuulan na.
Maglaro tayo sa ulan!

下雨了，
我們去雨中玩吧！

2

Kumuha tayo ng dahoon.

我們去拿葉子。

3

Maglaro tayo ng bangka.

我們來玩船。

4

Tsinelas ang bangka ko.

拖鞋是我船。

A

B

9

拼^{ㄆㄧㄣ} 音^{ㄩㄢ} 練^{ㄌㄢˊ} 習^{ㄒㄧˊ}

— 終^{ㄓㄨㄥ} 極^{ㄐㄧˊ} 密^{ㄇㄧˊ} 碼^{ㄇㄚˇ}

ga

ge

gi

go

gu

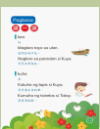
ha

he

hi

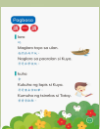
ho

hu



我^{ㄨㄛˇ}是^{ㄕㄨˋ}跟^{ㄍㄨㄥ}屁^{ㄆㄧˋ}蟲^{ㄘㄨㄥ}

請^{ㄘㄩㄥ}仔^{ㄗㄞˇ}細^{ㄒㄩˋ}聽^{ㄊㄩㄣ}老^{ㄌㄠˇ}師^{ㄕㄨㄛ}讀^{ㄉㄨˋ}的^{ㄉㄜ}句^{ㄐㄩˋ}子^{ㄗㄩˇ}，
如^{ㄖㄨˊ}果^{ㄍㄨㄛ}老^{ㄌㄠˇ}師^{ㄕㄨㄛ}讀^{ㄉㄨˋ}的^{ㄉㄜ}內^{ㄋㄟ}容^{ㄖㄨㄥ}
和^{ㄏㄜ}螢^{ㄩㄥ}幕^{ㄇㄨˋ}內^{ㄋㄟ}容^{ㄖㄨㄥ}相^{ㄒㄩㄥ}同^{ㄊㄨㄥ}時^{ㄕㄨㄛ}，
請^{ㄘㄩㄥ}跟^{ㄍㄨㄥ}著^{ㄓㄨˋ}老^{ㄌㄠˇ}師^{ㄕㄨㄛ}讀^{ㄉㄨˋ}一^ㄟ次^{ㄘㄧˋ}；
如^{ㄖㄨˊ}果^{ㄍㄨㄛ}老^{ㄌㄠˇ}師^{ㄕㄨㄛ}讀^{ㄉㄨˋ}的^{ㄉㄜ}內^{ㄋㄟ}容^{ㄖㄨㄥ}錯^{ㄘㄨㄛ}誤^{ㄨˋ}時^{ㄕㄨㄛ}，
請^{ㄘㄩㄥ}用^{ㄩㄥ}力^{ㄌㄧˋ}拍^{ㄆㄞ}手^{ㄕㄨˇ}一^ㄟ下^{ㄒㄩˋ}。



讀^{ㄉㄨˊ}一^ㄟ讀^{ㄉㄨˊ}



臺北市政府教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

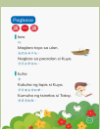
- laro

Maglaro tayo sa ulan.

我^{ㄉㄨˊ}們^{ㄇㄣˊ}去^{ㄑㄩˊ}雨^{ㄩˊ}中^{ㄓㄨㄥ}玩^{ㄉㄨˊ}。

Naglaro sa ? in sa ? a.

哥^{ㄍㄜ}哥^{ㄍㄜ}在^{ㄗㄞˋ}學^{ㄒㄩㄝˊ}校^{ㄒㄩㄝˊ}玩^{ㄉㄨˊ}。



讀^{ㄉㄨˋ}一^ㄟ讀^{ㄉㄨˋ}



臺北市教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

- laro

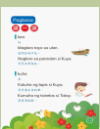
Maglaro tayo sa zoo.

我^{ㄉㄨˋ}們^{ㄇㄣˊ}去^{ㄑㄩˋ}動^{ㄉㄨˋ}物^{ㄨˋ}園^{ㄩㄢˊ}玩^{ㄉㄨˋ}。

換^{ㄏㄨㄢˋ}你^{ㄉㄨˋ}們^{ㄇㄣˊ}試^{ㄕㄩˋ}試^{ㄕㄩˋ}看^{ㄎㄢˊ}！

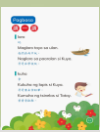
_____ tayo sa _____.

() 去^{ㄑㄩˋ} () 玩^{ㄉㄨˋ}。



我^{ㄨㄛˊ}是^{ㄕㄨˋ}跟^{ㄍㄨㄥ}屁^{ㄆㄧˋ}蟲^{ㄘㄨㄥˊ}

請^{ㄘㄩㄥˇ}仔^{ㄗㄞˊ}細^{ㄒㄩˋ}聽^{ㄊㄩㄣˊ}老^{ㄌㄠˊ}師^{ㄕㄨㄛˊ}讀^{ㄉㄨˋ}的^{ㄉㄜˊ}句^{ㄐㄩˋ}子^{ㄗㄩˊ}，
如^{ㄖㄨˊ}果^{ㄍㄨㄛˊ}老^{ㄌㄠˊ}師^{ㄕㄨㄛˊ}讀^{ㄉㄨˋ}的^{ㄉㄜˊ}內^{ㄋㄞˊ}容^{ㄘㄨㄥˊ}
和^{ㄏㄜˊ}螢^{ㄩㄥˊ}幕^{ㄇㄨˋ}內^{ㄋㄞˊ}容^{ㄘㄨㄥˊ}相^{ㄒㄩㄥˊ}同^{ㄊㄨㄥˊ}時^{ㄕㄨˊ}，
請^{ㄘㄩㄥˇ}跟^{ㄍㄨㄥ}著^{ㄓㄨˋ}老^{ㄌㄠˊ}師^{ㄕㄨㄛˊ}讀^{ㄉㄨˋ}一^ㄟ次^{ㄘㄨˋ}；
如^{ㄖㄨˊ}果^{ㄍㄨㄛˊ}老^{ㄌㄠˊ}師^{ㄕㄨㄛˊ}讀^{ㄉㄨˋ}的^{ㄉㄜˊ}內^{ㄋㄞˊ}容^{ㄘㄨㄥˊ}錯^{ㄘㄨㄛˊ}誤^{ㄨˋ}時^{ㄕㄨˊ}，
請^{ㄘㄩㄥˇ}用^{ㄩㄥˊ}力^{ㄌㄧˋ}拍^{ㄆㄞˊ}手^{ㄕㄨˊ}一^ㄟ下^{ㄒㄩㄚˊ}。



讀^ク一^一讀^ク



臺北市政府教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

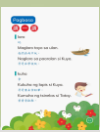
- kuha

Kukuha ng lapis si Kuya.

哥^ク 哥^ク 要^一 去^ク 拿^ク 鉛^ク 筆^ク 。

Kumuha ng ? s si ?

爸^ク 爸^ク 拿^ク 拖^ク 鞋^ク 。



讀^カ—讀^カ



臺北市府教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

- kuha

Kukuha ? ng ? a.

我^ワ要^ハ去^ク拿^ヲ橡^ト皮^ハ擦^チ。

Kumuha ng ? t si ?.

爺^バ爺^バ去^ク拿^ヲ膠^カ水^{スイ}。

換^カ你^ニ們^{タチ}試^シ試^シ看^ミ！

Kukuha ako ng _____. 我^ワ要^ハ去^ク拿^ヲ()。

臺北市新住民語文補充教材
菲律賓語第二輯(第三冊)



Salamat

THANK YOU